

Vorläufiges Programm der Tagung

Gertrud Kolmar übersetzen: Theorie und Praxis

Gefördert durch die Fritz Thyssen Stiftung.
Unter der Schirmherrschaft des Verbandes deutschsprachiger Übersetzer (VdÜ)

Mittwoch, 14. März 2012

- 16.00 Uhr Begrüßung
Heiko Müller, Bürgermeister der Stadt Falkensee
- 16.15 Uhr Grußwort des Schirmherrn
Hinrich Schmidt-Henkel (Berlin), Verband deutschsprachiger Übersetzer
- anschl. Einführung in das Thema der Tagung
Dr. Regina Nörtemann (Berlin) / *Dr. Vera Viehöver* (Lüttich, B)
- Musikalische Umrahmung: *Vera Scholvin* (Gesang und Klavier) und *N.N.* (Cello)
- 17.00 Uhr *Kaffeepause*
- 17.30 Uhr Eröffnungsvortrag: Von den Welten in der Welt.
Schöpferisches Wiederholen der Formung sprachlicher Gestalten
Dr. Karin Lorenz-Lindemann (Riegelsberg)
- 18.30 Uhr *Abendessen*
- 20.00 Uhr *Spurwechsel*. Vorstellung des gleichnamigen Films vom Übersetzen
Gabriele Leupold (Berlin)

Donnerstag, 15. März 2012

Kolmars poetische Sprache als übersetzerische Aufgabe

1) Theoretische Aspekte

- 9.00 Uhr Übersetzbarkeit? Überlegungen aus sprachphilosophischer Perspektive
Dr. Caroline Sauter (Frankfurt/M.)
- 9.30 Uhr Kurze Pause

9.45 Uhr Über die (Un-)Möglichkeit der Übertragung lyrischer Formensprache
Dr. Angela Sanmann (Berlin)

10.15 Uhr Diskussion zum Thema Übersetzungstheorie

11.00 Uhr Kaffeepause

2) Intertextualität in Kolmars lyrischem Werk

11.30 Uhr Intertextuelle Bezüge zur zeitgenössischen deutschsprachigen Lyrik bei Kolmar
Prof. Dr. Marion Brandt (Danzig, PL)

12.00 Uhr Kurze Pause

12.15 Uhr Vom Chiffonnier zum Lumpensammler. Zur Übersetzung aus dem Französischen in Gertrud Kolmars lyrischem Werk (Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé)
Dr. Grazia Berger (Brüssel, B)

12.45 Uhr Gemeinsames Mittagessen

14.00 Uhr Religiöse Bezüge im Werk Gertrud Kolmars (Titel noch nicht definitiv)
Dr. Christiane Böhler-Auras (Berlin)

14.30 Uhr Diskussion zum Thema Intertextualität und Übersetzung

15.15 Uhr Kaffeepause

15.45 Uhr Arbeitsphase (Kleingruppen) mit konkreten Textbeispielen zum Thema Intertextualität und Übersetzung

17.00 Uhr Vorstellung und Diskussion der Ergebnisse im Plenum

18.00 Uhr Gemeinsames Abendessen

20.00 Uhr **Konzert:** Hans Schanderl, Exodus. Keine Sonne bricht uns Gott entzwei. Kompositionen für Sopran und 6 Violoncelli Nach Gedichten von Gertrud Kolmar

Freitag, 16. März 2012

Vertonung als Übersetzung ins Medium Musik

9.00 Uhr Lyrik-Vertonung als Form der Übersetzung
Ellen Freyberg (Hamburg)

9.45 Uhr Das Kompositionsprojekt EXODUS
Hans Schanderl (Berlin)

- 10.45 Uhr Kaffeepause
- 11.00 Uhr Das Kompositionsprojekt *Worlds*
Julian Marshall (Totnes/Devon, GB)
- 12.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen

Übersetzerwerkstatt - Übersetzungen in der Entstehung

- 13.30 Uhr Ein Seiltanz zwischen Metrik und Semantik. Zur Übertragung einiger Gedichte Kolmars ins Ukrainische
Dr. Natalia Shchyhlevska (Mainz)
- 14.10 Uhr „Will lächerlich wie jene Scheuche stehn“. Das Tier als Metapher
Dr. Stefanie Golisch (Mailand, I)
- 14.50 Uhr Kaffeepause
- 15.10 Uhr Überlegungen zur Übertragung von *Weibliches Bildnis* ins Französische
Prof. Dr. Mireille Tabah (Brüssel, B)
- 15.50 Uhr Zur "Wie willst du gehn aus meinem Sinnen..." Gertrud Kolmars Gedichte in ungarischen Übersetzungen
Dr. Monika Straňáková / Gabriella Brutovszky (Nitra, SK)
- 16.30 Uhr **Stadtrundfahrt** mit Besichtigung des ehemaligen Wohnhauses der Familie Chodziesner und des Kolmar-Rosengartens
- 18.30 Uhr Abendessen
- 20.00 Uhr Rathausaal Falkensee
Öffentliche Lesung aus dem Werk von Gertrud Kolmar

Samstag, 17. März 2012

Übersetzung als Prozess – Reflexion publizierter Arbeiten

- 9.00 Uhr Von *Welten* zu *Mondes*: Übersetzerische Gratwanderungen entlang des schmalen Kraterandes
Prof. Dr. Jacques Lajarrige (Paris, F)
- 9.40 Uhr Dienen. Zur Übertragung von *Welten* ins Spanische
Berta Vias Mahou (Madrid, E)
- 10.20 Uhr Kaffeepause
- 10.30 Uhr Stille. Betrachtung, Übertragung und Übersetzung.

Zur Übertragung von *Welten* ins Polnische
Iwona Mickiewicz (Berlin)

- 11.10 Uhr Heraldik und Poesie. Überlegungen zur Übertragung von
Preußisches Wappenbuch ins Italienische"
Prof. Dr. Franco Buono (Bari, I)
- 11.50 Uhr Kaffeepause
- 12.00 Translating Kolmar's Poetry – The English tradition?
Philip Kuhn, Ruth von Zimmermann (Totnes/Devon, GB)
- 12.40 Uhr Abschlussdiskussion
- Ende der Tagung

Veranstalterinnen: Dr. Vera Viehöver, Université de Liège (B)
Dr. Regina Scholvin Nörtemann, Georg-August-Universität Göttingen

In Verbindung mit der Arbeitsstelle zur Poetik lyrischer Texte (ApOLL), Prof. Dr.
Dr. h.c. Heinrich Detering, Seminar für Deutsche Philologie an der Georg-
August-Universität Göttingen

Kontakt: Vera.Viehover@ulg.ac.be
Regina.Scholvin@phil.uni-goettingen.de

Um verbindliche Anmeldung wird gebeten, da begrenzte Teilnehmerzahl.

Museum und Galerie Falkensee, Falkenhagener Straße 77, 14612 Falkensee, sind gut mit öffentlichen Verkehrsmitteln von Berlin aus zu erreichen, RB bis Bahnhof Falkensee und Bus, RB bis Dallgow-Döberitz und Bus, oder Bus 337 von Rathaus Spandau. Genauere Angaben und Lageskizze folgen bei verbindlicher Anmeldung.